Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 18.09.2026 19:34:22
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447

**Образовательное частное учреждение высшего образования**
**«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»**
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**
**И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ**

**УТВЕРЖДАЮ**
Директор Международного
института иностранных языков и
межкультурных коммуникаций
_____ Д.В. Парамонова
«23» декабря 2025 г.

# ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по учебной дисциплине:

**Древние языки и культуры**
Направление подготовки:

**45.03.02 Лингвистика**
**(уровень бакалавриата)**

профиль:

**«Теория и практика перевода»**

форма обучения: **очная, заочная**

**Москва**

Фонд оценочных средств для дисциплины «Древние языки и культуры». Направление подготовки/специальность 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль/специализация): «Теория и практика перевода» (Лизоркина М.М.). – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова.

Фонд оценочных средств является неотъемлемой частью рабочей программы дисциплины.

Разработчик: Лизоркина М. М.

Заведующий кафедрой: _____/ Д.В. Парамонова

## 1. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Настоящий Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Древние языки и культуры» является неотъемлемым приложением к рабочей программе дисциплины (РПД) «Древние языки и культуры». На данный ФОС распространяются все реквизиты утверждения, представленные в РПД по данной дисциплине.

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Для определения качества освоения обучающимися учебного материала по дисциплине используются следующие оценочные средства:

| № п/п | Оценочное средство | Краткая характеристика оценочного средства | Представление оценочного средства в ФОС |
|---|---|---|---|
| 1 | Тестирование | Вид контроля, позволяющий оценить изученный теоретический материал. | Вопросы для проведения тестирования |
| 2 | Практические задания | Вид контроля, позволяющий оценить умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач | Задания к практическому занятию |
| 3 | Контрольная работа | Вид контроля, позволяющий определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций | Задания контрольной работы |
| 4 | Самостоятельная работа | Вид контроля, позволяющий оценить проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборку нормативного и иного материала и выполнение других заданий | Задания самостоятельной работы |
| 5 | Курсовая работа | Вид контроля, позволяющий выявить степень владения базовыми знаниями, умениями и | Индивидуальные задания (темы) для курсовой работы |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | навыками, необходимыми для обучения, и определить уровень владения новым материалом | |
| 6 | Зачет/Зачет с оценкой/Экзамен | Вид контроля, позволяющий выявить степень овладения знаниями, умениями и навыками, необходимыми для дальнейшего освоения образовательной программы подготовки | Вопросы для подготовки к зачету/зачету с оценкой/экзамену |

## 3. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЕ

### 3.1. Сопроводительная информация.

| | |
|---|---|
| Разработчик | Лизоркина М.М. |
| Кафедра | Европейских языков и международной коммуникации |
| Наименование дисциплины | Древние языки и культуры |
| Факультет / институт | Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций |
| Направление подготовки / специальность | 45.03.02 Лингвистика |
| Количество вопросов в оценочных заданиях (диапазон) | 8-16 |
| Общее время тестирования (мин) | 90 |
| Общее количество вопросов/заданий в ФОС | 16 |
| Размещенность на сайте Университета примерного перечня вопросов, заданий ФОС – для подготовки обучающихся к прохождению оценки (да / нет) | да |

### 3.2. Характеристика оцениваемых компетенций.

| Код компетенции | Формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции |
|---|---|---|
| УК-5 | Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия | **ИУК 5.1.** Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношению к историческому наследию и культурным традициям.<br>**ИУК 5.2.** Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.<br>**ИУК 5.3.** Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.<br>**ИУК 5.4.** Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументировано обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера |

## 4. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

### 4.1. ТИПОВЫЕ ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ.

Тесты содержат набор вопросов, в полном объеме охватывающие изученный теоретический материал по указанной теме (индикаторы ЗНАТЬ). Выполнение тестов позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций. Индивидуальный тестовый сеанс для каждого обучающегося формируется по специальному алгоритму, обеспечивающему заданную тематическую структуру и пропорциональное наличие вопросов разного типа и сложности.

***При формировании тестов необходимо использовать задания следующих типов***:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| Тема 1. Зарождение и распространение индоевропейских языков и культур. | **ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод** | **ИПК 1.1**<br>**Знает** основные положения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях; | 1. Какая гипотеза о прародине индоевропейцев является наиболее признанной в современной лингвистике (курганная/анатолийская)?<br>2. Перечислите основные ветви индоевропейской языковой семьи и укажите, к какой ветви относятся греческий и латинский языки.<br>3. Какой закон, описывающий закономерные фонетические соответствия между индоевропейскими, германскими и другими языками, носит имя Якоба Гримма?<br>4. Приведите не менее трёх примеров этимологически родственных слов (когнатов) в древнегреческом, латинском и русском языках (например, мать / μήτηρ / mater). |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| Тема 2. Периодизация культуры Древней Греции. История, культура архаической Греции. Становление и развитие письменности в гомеровский период. Алфавит, правила чтения. | **ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод** | **ИПК 1.1**<br>**Знает** основные положения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях; | 1. От какого алфавита произошёл греческий алфавит и какое нововведение греки внесли в его систему?<br>2. Прочитайте транслитерируя следующие древнегреческие слова с соблюдением правил произношения дифтонгов и придыханий: αἰών, ῥῆμα, οὐρανός, ψυχή.<br>3. Какое историческое событие традиционно связывается с фиксацией гомеровских поэм в письменной форме (Писистратова редакция)?<br>4. Какие буквы греческого алфавита отсутствовали в финикийском прототипе и были введены специально для обозначения гласных? |
| Тема 3. Мифология Древней Греции. Литература архаического (гомеровского) периода. Морфология древнегреческого языка. | **ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод** | **ИПК 1.1**<br>**Знает** основные положения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о | 1. На каком диалекте (или смеси диалектов) написаны гомеровские поэмы и как это явление называется в лингвистике?<br>2. Назовите три числа и пять падежей, существующих в системе именного склонения древнегреческого языка (в отличие от русского).<br>3. Какие три залога (действительный, средний, страдательный) представлены в системе древнегреческого глагола и как они маркируются морфологически?<br>4. Какой аорист (сигматический или тематический/первый/второй) считается более архаичным и характерным именно для гомеровского языка?<br>5. Приведите примеры эпитетов-«постоянных формул» у Гомера |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | | закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях; | (например, πολύμητις Ὀδυσσεύς) и объясните их функцию в устной эпической традиции. |
| Тема 4. Классическая Греция: культура, литература, философия. | **ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)** | **ИПК 2.1** **Знать:** методику проведения предпереводческого анализа | 1. Какие этапы предпереводческого анализа необходимо выполнить при работе с фрагментом из диалогов Платона?<br>2. Определите жанровую принадлежность, целевую аудиторию и коммуникативную цель текста: отрывок из судебной речи Демосфена «Против Филиппа». Какие особенности стиля следует учитывать при переводе?<br>3. Как различие между аттическим и койне влияет на стратегию перевода текстов классического и эллинистического периодов?<br>4. Какие культурные реалии (например, polis, arete, hubris, eudaimonia) требуют экспликации или сноски при переводе философских текстов Аристотеля на русский язык? |
| Тема 5. Эллинистический период культуры Древней Греции. Лексика древнегреческого языка как основа современной интернациональной лексики. | **ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод** | **ИПК 1.1** **Знает** основные положения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования | 1. Какой диалект лёг в основу койне — общегреческого языка эллинистической эпохи?<br>2. Разберите по морфемному составу следующие интернациональные термины греческого происхождения и укажите их этимологию: демократία, φιλοσοφία, τηλε-όρασις, βιβλιο-θήκη.<br>3. Какие словообразовательные модели (префиксация, суффиксация, словосложение) активно используются в современной медицинской и научной терминологии на греческой основе?<br>4. Приведите примеры «ложных друзей переводчика» среди грецизмов в русском и английском языках (например, sympathy / συμπάθεια). |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | | изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях; | |
| Тема 6. Ранняя римская цивилизация: жизненный уклад, литература. Становление латинского языка. Алфавит, правила чтения. | **ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)** | **ИПК 1.1 Знает** основные положения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях | 1. От какого алфавита произошёл латинский и какие буквы были заимствованы из греческого?<br>2. Прочитайте с соблюдением классических правил латинского произношения: Cicero, Caesar, aqua, philosophia, exercitus.<br>3. Какое правило действует при чтении сочетаний qu, gu, su перед гласными в латинском языке?<br>4. Какие особенности жизненного уклада ранних римлян (mos maiorum, pater familias, clientela) нашли отражение в специфической латинской лексике? |
| Тема 7. Культура и литература классического периода Древнего Рима. Латинская грамматика. | **ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализирова** | **ИПК 2.1 Знать:** методику проведения предпереводческого анализа | 1. Какие этапы предпереводческого анализа необходимо выполнить при переводе фрагмента из «Энеиды» Вергилия?<br>2. Как различие между периодом гипотаксиса (Цицерон) и паратаксиса (архаическая латынь) влияет на синтаксическую стратегию перевода?<br>3. Определите жанр, стиль и коммуникативную цель текста: отрывок из «Записок о Галльской войне» Цезаря. Какие особенности commentarii следует передать при переводе? |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | **нных инструментальных средств)** | | 4. Какие латинские синтаксические конструкции (AB, AcI, Gerundivum, Coniunctivus в косвенных вопросах) требуют специальных приёмов передачи на русский язык? Приведите примеры. |
| Тема 8. Культура и литература Поздней Римской империи. Лексический строй латинского языка и его роль в науке, образовании и культуре Европы. | **ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод** | **ИПК 1.1** **Знает** основные положения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях; | 1. Чем «серебряная латынь» (Сенека, Тацит) отличается по стилистике от «золотой» (Цицерон, Вергилий)?<br>2. В каких современных научных и профессиональных сферах латинский язык сохраняет статус живого языка терминологии (медицина, юриспруденция, биология, богословие)?<br>3. Разберите по морфемному составу следующие латинские юридические и медицинские термины: habeas corpus, status quo, in vitro, ad hoc, curriculum vitae.<br>4. Какие латинские крылатые выражения вошли в современный русский и английский языки и каков их первоначальный контекст (например, alea iacta est, veni, vidi, vici, carpe diem)?<br>5. Какую роль сыграла Вульгата Иеронима в формировании средневековой латыни и европейской книжной культуры? |

***Критерии оценивания тестового задания:***

| Оценка | Критерии оценивания |
|---|---|
| **отлично** | от 90 до 100 % правильно выполненных заданий |
| **хорошо** | от 70 до 89 % правильно выполненных заданий |
| **удовлетворительно** | от 50 до 69 % правильно выполненных заданий |
| **неудовлетворительно** | менее 50 % правильно выполненных заданий |

**4.2 ТИПОВЫЕ ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ**

Практические задания должны отражать умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ).

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовое задание для практической работы |
|---|---|---|---|
| Тема 1 Зарождение и распространение индоевропейских языков и культур | **ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод** | **ИПК 1.1** **Знает** основные положения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях; | **Задание 1 (Тип 1: на установление соответствия).** Установите соответствие между индоевропейской языковой ветвью и характерными чертами ее древнейшей культуры, знание которых критически важно для проведения предпереводческого анализа исторических текстов.<br>1. Анатолийская (хетты)<br>2. Индоиранская (арии)<br>3. Италийская (латины)<br>4. Греческая (ахейцы, дорийцы)<br>А) Сильно развитый культ предков и патриархальная общинная организация, отразившиеся в юридической терминологии.<br>Б) Система дворцовых государств с развитой бюрократией и экономическим учетом (линейное письмо Б).<br>В) Культ могущественных, но часто аморальных богов (девы, асуры), строгая кастовая система, закрепленная в сакральных текстах.<br>Г) Общество воинов-колесничих, чьи правовые нормы были тесно связаны с царской властью и системой договоров.<br>Ключ: 1-Г, 2-В, 3-А, 4-Б |
| Тема 2 Периодизация культуры Древней Греции. История, культура | **ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод** | выявления закономерностей и связей, особенностей разновидностей языка, применения системы лингвистических знаний об основных | Задание 1.<br>Какие из перечисленных особенностей древнегреческого алфавита кaического периода переводчик должен учитывать, применяя знания о афической системе языка и используя дополнительные источники (наприме иографические справочники)? Выберите два верных ответа.<br>А) Наличие только заглавных букв (унциальное письмо).<br>Б) Направление письма могло быть как слева направо, так и справа налево |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовое задание для практической работы |
|---|---|---|---|
| архаической Греции. Становление и развитие письменности в гомеровский период. Алфавит, правила чтения | | фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях; | устрофедон).<br>В) Строгое единообразие начертания букв по всей Элладе.<br>Г) Отсутствие обязательных диакритических знаков (ударений, придыхани еденных позже александрийскими учеными.<br>Д) Использование кириллической графики для записи заимствований.<br>Ключ: Б, Г.<br>Объяснение выбора: Переводчик должен уметь применять знание о риативности графических норм в архаике (ИПК 1.2). Понимание бустрофед тсутствия стандартных диакритиков заставляет его при предпереводческом ализе архаических надписей обязательно обращаться к специализированны иографическим изданиям и палеографическим таблицам, где эти особенност азаны и расшифрованы (ИПК 2.2). Остальные варианты неверны: А) рактеризует более поздние рукописи, В) противоречит факту существовани стных алфавитов, Д) анахронизм. |
| Тема 3 Мифология Древней Греции. Литература архаического (гомеровского) периода. Морфология древнегреческого языка | **ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод** | | Задание 1 (Тип 5: открытое с развернутым ответом).<br>Опишите последовательность навыков предпереводческого анализа (), которые вы примените к тексту из «Теогонии» Гесиода, опираясь на знание системы древнегреческой мифологии и морфологии (В ответе выделите конкретные шаги.<br>Ключ (примерный):<br><br>Контекстуально-жанровый анализ: Определяю, что текст — это эпическая поэма дидактического характера, написанная на ионийском диалекте с элементами поэтического койне. Ожидаю встретить стандартные эпические формулы, имена богов и генеалогические конструкции.<br><br>Морфолого-диалектный разбор: Выявляю и отмечаю характерные для Гесиода формы (например, ионийские формы типа «κούρη» вместо аттического «κόρη»). Анализирую сложные глагольные формы (аористы, |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовое задание для практической работы |
|---|---|---|---|
| | | | перфекты), часто используемые в повествовании о первобытных событиях.<br><br>Мифологический и терминологический анализ: Составляю список имен собственных (Уран, Гея, Кронос, Титаны) и ключевых понятий (χάος, ἔρος, μοῖρα). Используя знание мифологической системы, проверяю их взаимосвязи и возможные эпитеты в справочной литературе.<br><br>Синтаксическая и стилистическая подготовка: Обращаю внимание на характерные для дидактического эпоса конструкции (гномы, обращения к Музам, описания с использованием причастий). Это позволяет спрогнозировать сложные синтаксические блоки.<br>Таким образом, системное знание (ИПК 1.1) напрямую структурирует применение навыков предпереводческого анализа (ИПК 2.3). |
| Тема 4 Классическая Греция: культура, литература, философия и язык | **ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)** | **ИПК 2.1 Знать:** методику проведения предпереводческого анализа | Задание 1 (Тип 2: на установление последовательности). Восстановите логическую последовательность шагов методики предпереводческого анализа (ИПК 2.1) философского текста классической эпохи (например, диалога Платона), требующего применения знаний о языковых особенностях аттической прозы (ИПК 1.2).<br><br>Анализ синтаксических структур и логических связок, характерных для философской аргументации (ὅτι, γάρ, οὖν, εἰ...).<br><br>Идентификация и уточнение значения философских терминов и их контекстуальных оттенков (например, «ἰδέα», «ἀρετή», «λόγος»).<br><br>Определение жанра, авторского стиля, исторического контекста диалога и |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовое задание для практической работы |
|---|---|---|---|
| | | | ролей собеседников.<br><br>Выявление и проверка сложных грамматических форм (условные предложения, конструкции с инфинитивом и причастием, оптативы).<br><br>Чтение текста целиком для общего понимания темы и структуры аргументации.<br>Ключ: 5, 3, 2, 4, 1.<br>Пояснение к компетенциям: Последовательность отражает стандартную методику анализа (), где каждый этап опирается на умение применять конкретные языковые знания: от общих (контекст) к частным (термины, грамматика, синтаксис) |
| Тема 5 Эллинистический период культуры Древней Греции. Грамматика и лексика древнегреческого языка | ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод | | Задание 1.<br>Опишите, как знание лексического строя эллинистического койне (ИПК 1.1) — его упрощение, заимствования, семантические сдвиги — определяет набор дополнительных источников информации () для перевода научного текста того периода (например, по медицине или географии). Приведите примеры источников.<br>Ключ (примерный):<br>Знание особенностей лексики койне (упрощенная синонимия, заимствования из латыни и восточных языков, техническая терминология) формирует следующий набор необходимых источников:<br><br>Специализированные словари эллинистического/новозаветного греческого (например, BDAG — Bauer-Danker Greek Lexicon), где зафиксированы семантические сдвиги и новая лексика.<br><br>Тематические лексиконы и словари заимствований: Для перевода научного текста потребуются словари медицинской (Гиппократ, Гален) или географической (Страбон) терминологии, а также справочники по |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовое задание для практической работы |
|---|---|---|---|
| | | | латинским и восточным заимствованиям.<br><br>Папирологические корпусы и их индексы (например, Duke Databank of Documentary Papyri): Для проверки употребления бытовой и административной лексики в реальных документах, что важно для понимания контекста.<br><br>Грамматики постклассического греческого, описывающие морфологическое упрощение, влияющее на словообразование.<br>Таким образом, системное знание () целенаправленно определяет круг специфических, а не общих, источников (). |
| Тема 6<br>Ранняя римская цивилизация: жизненный уклад, литература и язык | ПК-2<br>Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) | | Задание 1 (Тип 3: выбор одного ответа с объяснением).<br>При предпереводческом анализе фрагмента из комедии Плавта переводчик встречает форму «faxo» вместо ожидаемого классического «fecero» (перфект). Какое из следующих утверждений лучше всего описывает навык анализа, который он должен применить, опираясь на системное знание?<br>А) Игнорировать форму как описку переписчика, так как она не соответствует классической норме.<br>Б) Распознать в форме архаический футур II (сигматический будущий) с значением «я сделаю», характерный для ранней латыни и разговорного стиля, и отметить её как важную стилистическую черту.<br>В) Считать, что это диалектизм оскского или умбрского языка, и искать соответствие в словарях италийских наречий.<br>Г) Заменить её на классический эквивалент для удобства понимания современным читателем.<br>Ключ: Б.<br>Объяснение выбора: Навык предпереводческого анализа () включает не только понимание, но и интерпретацию языковых особенностей в их культурно-историческом контексте. Это возможно только при наличии |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовое задание для практической работы |
|---|---|---|---|
| | | | глубокого системного знания об этапах развития латинской морфологии (ИПК 1.1). Вариант Б демонстрирует применение этого знания для точного анализа формы. |
| Тема 7<br>Культура и литература классического периода Древнего Рима. Латинская грамматика | ПК-2<br>Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) | | Знать ответы на следующие вопросы:<br>1. Начало творческого пути Овидия. «Наука любви» и «Лекарство от любви» как пародия на сочинения риторов. Жанр героид («писем героинь») в поэзии Овидия.<br>2. Творческий апогей Овидия. Философия и поэтика «Метаморфоз». Основные темы и идеи мифологических новелл Овидия. Концепция мифоисторической эволюции в «Мета-морфозах».<br>3. Трагический поворот судьбы: ссылка Овидия. Жанровое своеобразие «Писем с Понта» и «Tristia».<br>4. Влияние поэзии и судьбы Овидия на русскую литературу и творческие модели по-ведения русских писателей (А. Пушкин, М. Цветаева, О. Мандельштам и др.).<br><br>Вопросы к семинару по поэзии Горация<br>1. Семантическое и жанровое своеобразие поэзии Горация. Специфика жанра оды.<br>2. «Послание Пизонам» как образец нормативной поэтики классического периода.<br>3. Смысловая структура оды «К Мельпомене». Ее переводы и переложения на рус-ский язык (Ломоносов, Державин, Пушкин и др.). |
| Тема 8<br>Культура и литература Поздней Римской империи. | ПК-1<br>Способен осуществлять устный последовательный перевод | | Задание 1<br>(Тип 2: на установление последовательности).<br>Восстановите последовательность действий переводчика при использовании дополнительных источников (ИПК 2.2) для анализа многозначного слова в тексте Боэция, опираясь на знание о взаимодействии классической и позднеантичной философской лексики |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовое задание для практической работы |
|---|---|---|---|
| Лексический строй латинского языка и его роль в науке, образовании и культуре Европы | | | (ИПК 1.1).<br><br>Проверка классических значений слова в стандартном словаре (например, OLD).<br><br>Контекстуальный анализ: определение тематики рассуждения (логика, теология, музыка).<br><br>Обращение к специализированным лексиконам средневековой философской латыни или индексам к сочинениям Боэция.<br><br>Проверка возможных греческих эквивалентов (Боэций переводил и комментировал Аристотеля), используя греческо-латинские философские словари.<br><br>Выбор наиболее соответствующего контексту значения с учетом выявленных семантических нюансов.<br>Ключ: 2, 1, 4, 3, 5.<br>Пояснение к компетенциям: Последовательность демонстрирует, как системное знание о специфике текста (философский, переходный период — ИПК 1.1) организует поиск: от контекста и классической базы к греческим источникам и затем к специализированной позднеантичной литературе (ИПК 2.2). |

***Критерии оценивания практических занятий:***

| Оценка | Критерии оценивания |
|---|---|
| **отлично** | Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя |
| **хорошо** | Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя |
| **удовлетворительно** | Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя |
| **неудовлетворительно** | Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя |

### 4.3. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

Контрольные работы содержат несколько практических заданий по индивидуальным вариантам, в полном объеме охватывающих изученный материал по указанной теме (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ). Выполнение контрольных работ позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций.

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовой вариант контрольной работы |
|---|---|---|---|
| Тема 1. Зарождение и распространение индоевропейских языков и культур. | **ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод** | **ИПК 1.1 Знает** основные положения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, | 1. Укажите наиболее признанную в современной лингвистике гипотезу о прародине индоевропейцев:<br>а) анатолийская;<br>б) курганная;<br>в) армянская;<br>г) балканская. |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовой вариант контрольной работы |
|---|---|---|---|
| | | грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях; | 2. К какой ветви индоевропейской языковой семьи относятся древнегреческий и латинский языки?<br>а) германской;<br>б) славянской;<br>в) италийской и греческой (в рамках индоевропейской семьи);<br>г) кельтской.<br><br>3. Какой закон описывает закономерные фонетические соответствия между индоевропейскими и германскими языками?<br>а) закон Гримма;<br>б) закон Вернера;<br>в) закон Зиверса;<br>г) закон Грасмана.<br><br>4. Приведите не менее трёх примеров этимологически родственных слов (когнатов) в древнегреческом, латинском и русском языках (например: мать / μήτηρ / mater). |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовой вариант контрольной работы |
|---|---|---|---|
| Тема 2. Периодизация культуры Древней Греции. История, культура архаической Греции. Становление и развитие письменности в гомеровский период. Алфавит, правила чтения. | **ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод** | **ИПК 1.1 Знает** основные положения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях; | 1. От какого алфавита произошёл греческий алфавит и какое принципиальное нововведение греки в него внесли?<br><br>2. Прочитайте, соблюдая правила произношения дифтонгов и придыханий, следующие слова: αἰών, ῥῆμα, οὐρανός, ψυχή.<br><br>3. Какое историческое событие традиционно связывается с фиксацией гомеровских поэм в письменной форме?<br>а) реформы Солона;<br>б) Писистратова редакция;<br>в) реформы Клисфена;<br>г) создание Афинского морского союза.<br><br>4. Какие буквы греческого алфавита были введены специально для обозначения гласных звуков и отсутствовали в финикийском прототипе?<br>а) A, E, I, O, Y;<br>б) H, Ω;<br>в) Θ, Φ, X, Ψ;<br>г) Σ, Ξ, Z. |
| Тема 3. Мифология Древней Греции. Литература архаического (гомеровского) периода. Морфология древнегреческо | **ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод** | **ИПК 1.1 Знает** основные положения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии | . 1. На каком диалекте (или смеси диалектов) написаны гомеровские поэмы?<br>а) аттическом;<br>б) дорическом;<br>в) ионийско-эолийском (гомеровский койне);<br>г) аркадо-кипрском.<br><br>2. Назовите три числа и пять падежей, существующих в системе именного склонения древнегреческого языка (в отличие от русского). |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовой вариант контрольной работы |
|---|---|---|---|
| го языка. | | и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях; | 3. Какие три залога представлены в системе древнегреческого глагола и как они маркируются морфологически?<br><br>4. Какой тип аориста считается более архаичным и характерным именно для гомеровского языка?<br>а) сигматический (первый);<br>б) тематический (второй);<br>в) аттический;<br>г) перифрастический.<br><br>5. Приведите примеры эпитетов-«постоянных формул» у Гомера (например, πολύμητις Ὀδυσσεύς) и объясните их функцию в устной эпической традиции. |
| Тема 4. Классическая Греция: культура, литература, философия. | **ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)** | **ИПК 2.1 Знать:** методику проведения предпереводческого анализа | 1. Какие этапы предпереводческого анализа необходимо выполнить при работе с фрагментом из диалогов Платона?<br><br>2. Определите жанровую принадлежность, целевую аудиторию и коммуникативную цель текста: отрывок из судебной речи Демосфена «Против Филиппа». Какие особенности стиля следует учитывать при переводе?<br><br>3. Как различие между аттическим диалектом и койне влияет на стратегию перевода текстов классического и эллинистического периодов?<br><br>4. Какие культурные реалии (например, πόλις, ἀρετή, ὕβρις, εὐδαιμονία) требуют экспликации или сноски при переводе философских текстов Аристотеля на русский язык? Обоснуйте выбор приёмов. |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовой вариант контрольной работы |
|---|---|---|---|
| Тема 5. Эллинистический период культуры Древней Греции. Лексика древнегреческого языка как основа современной интернациональной лексики. | **ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод** | **ИПК 1.1 Знает** основные положения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях; | 1. Какой диалект лёг в основу койне — общегреческого языка эллинистической эпохи?<br>а) аттический;<br>б) дорический;<br>в) ионийский;<br>г) эолийский.<br><br>2. Разберите по морфемному составу следующие интернациональные термины греческого происхождения и укажите их этимологию: δημοκρατία, φιλοσοφία, τηλεόρασις, βιβλιοθήκη.<br><br>3. Какие словообразовательные модели (префиксация, суффиксация, словосложение) активно используются в современной медицинской и научной терминологии на греческой основе?<br><br>4. Приведите примеры «ложных друзей переводчика» среди грецизмов в русском и английском языках (например, sympathy / συμπάθεια). |
| Тема 6. Ранняя римская цивилизация: жизненный уклад, литература. Становление латинского языка. Алфавит, правила чтения. | **ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)** | **ИПК 1.1 Знает** основные положения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования | 1. От какого алфавита произошёл латинский и какие буквы были заимствованы непосредственно из греческого?<br><br>2. Прочитайте с соблюданием классических правил латинского произношения: Cicero, Caesar, aqua, philosophia, exercitus.<br><br>3. Какое правило действует при чтении сочетаний qu, gu, su перед гласными в латинском языке?<br><br>4. Какие особенности жизненного уклада ранних римлян (mos maiorum, pater familias, clientela) нашли отражение в специфической латинской лексике, не имеющей прямых эквивалентов в других языках? |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовой вариант контрольной работы |
|---|---|---|---|
| | | изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях; | |
| Тема 7. Культура и литература классического периода Древнего Рима. Латинская грамматика. | **ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)** | **ИПК 2.1 Знать:** методику проведения предпереводческого анализа | 1. Какие этапы предпереводческого анализа необходимо выполнить при переводе фрагмента из «Энеиды» Вергилия?<br><br>2. Как различие между периодом гипотаксиса (Цицерон) и паратаксиса (архаическая латынь) влияет на синтаксическую стратегию перевода?<br><br>3. Определите жанр, стиль и коммуникативную цель текста: отрывок из «Записок о Галльской войне» Цезаря. Какие особенности commentarii следует передать при переводе?<br><br>4. Какие латинские синтаксические конструкции (Ablativus absolutus, AcI, Gerundivum, Coniunctivus в косвенных вопросах) требуют специальных приёмов передачи на русский язык? Приведите примеры. |
| Тема 8. Культура и литература Поздней Римской империи. Лексический строй латинского языка и его роль в науке, образовании и | **ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод** | **ИПК 1.1 Знает** основные положения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях | 1. Чем «серебряная латынь» (Сенека, Тацит) отличается по стилистике от «золотой» (Цицерон, Вергилий)?<br><br>2. В каких современных научных и профессиональных сферах латинский язык сохраняет статус живого языка терминологии?<br>а) медицина и юриспруденция;<br>б) биология и богословие;<br>в) фармакология и анатомия;<br>г) все перечисленные сферы.<br><br>3. Разберите по морфемному составу следующие латинские юридические и медицинские термины: habeas corpus, status quo, in vitro, |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовой вариант контрольной работы |
|---|---|---|---|
| культуре Европы. | | функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях; | ad hoc, curriculum vitae.<br><br>4. Какие латинские крылатые выражения вошли в современный русский и английский языки и каков их первоначальный исторический контекст (например, alea iacta est, veni, vidi, vici, carpe diem)?<br><br>5. Какую роль сыграла Вульгата Иеронима в формировании средневековой латыни и европейской книжной культуры? |

***Критерии оценивания контрольной работы:***

| Оценка | Критерии оценивания |
|---|---|
| **отлично** | Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя |
| **хорошо** | Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя. |
| **удовлетворительно** | Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя |
| **неудовлетворительно** | Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя |

**4.4. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ**

Самостоятельная работа (индикаторы ЗНАТЬ, УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ – на выбор) включает в себя проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборка нормативного и иного материала и выполнение других заданий.

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовое задание для самостоятельной работы |
|---|---|---|---|
| Тема 1 Зарождение и распространение индоевропейских языков и культур | **ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод** | **ИПК 1.1** **Знает** основные положения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях; | **Задание 1 (Тип 1: на установление соответствия).** Установите соответствие между индоевропейской языковой ветвью и характерными чертами ее древнейшей культуры, знание которых критически важно для проведения предпереводческого анализа исторических текстов.<br>5. Анатолийская (хетты)<br>6. Индоиранская (арии)<br>7. Италийская (латины)<br>8. Греческая (ахейцы, дорийцы)<br>А) Сильно развитый культ предков и патриархальная общинная организация, отразившиеся в юридической терминологии.<br>Б) Система дворцовых государств с развитой бюрократией и экономическим учетом (линейное письмо Б).<br>В) Культ могущественных, но часто аморальных богов (девы, асуры), строгая кастовая система, закрепленная в сакральных текстах.<br>Г) Общество воинов-колесничих, чьи правовые нормы были тесно связаны с царской властью и системой договоров.<br>Ключ: 1-Г, 2-В, 3-А, 4-Б |
| Тема 2 Периодизац | **ПК-1 Способен осуществлять** | **ИПК 1.2** **Умеет** применять | Задание 1.<br>Какие из перечисленных особенностей древнегреческого алфавита архаическо |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовое задание для самостоятельной работы |
|---|---|---|---|
| ия культуры Древней Греции. История, культура архаической Греции. Становление и развитие письменности в гомеровский период. Алфавит, правила чтения | **устный последовательный перевод** | знания в области различного уровня закономерностей языка<br>**ИПК 1.3**<br>**Владеет** навыками выявления закономерностей и связей, особенностей разновидностей языка, применения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях; | риода переводчик должен учитывать, применяя знания о графической системе ыка и используя дополнительные источники (например, эпиграфические равочники)? Выберите два верных ответа.<br>А) Наличие только заглавных букв (унциальное письмо).<br>Б) Направление письма могло быть как слева направо, так и справа налево устрофедон).<br>В) Строгое единообразие начертания букв по всей Элладе.<br>Г) Отсутствие обязательных диакритических знаков (ударений, придыханий), еденных позже александрийскими учеными.<br>Д) Использование кириллической графики для записи заимствований.<br>Ключ: Б, Г.<br>Объяснение выбора: Переводчик должен уметь применять знание о риативности графических норм в архаике (ИПК 1.2). Понимание бустрофедона и сутствия стандартных диакритиков заставляет его при предпереводческом анали хаических надписей обязательно обращаться к специализированным ографическим изданиям и палеографическим таблицам, где эти особенности азаны и расшифрованы (ИПК 2.2). Остальные варианты неверны: А) рактеризует более поздние рукописи, В) противоречит факту существования стных алфавитов, Д) анахронизм. |
| Тема 3 Мифология Древней Греции. Литература архаического (гомеровского) периода. Морфология древнегреческого языка | **ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод** | | Задание 1 (Тип 5: открытое с развернутым ответом).<br>Опишите последовательность навыков предпереводческого анализа (ИПК 2.3), которые вы примените к тексту из «Теогонии» Гесиода, опираясь на знание системы древнегреческой мифологии и морфологии (ИПК 1.1). В ответе выделите конкретные шаги.<br>Ключ (примерный):<br><br>Контекстуально-жанровый анализ: Определяю, что текст — это эпическая поэма дидактического характера, написанная на ионийском диалекте с элементами поэтического койне. Ожидаю встретить стандартные эпические формулы, имена богов и генеалогические конструкции. |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовое задание для самостоятельной работы |
|---|---|---|---|
| | | | Морфолого-диалектный разбор: Выявляю и отмечаю характерные для Гесиода формы (например, ионийские формы типа «κούρη» вместо аттического «κόρη»). Анализирую сложные глагольные формы (аористы, перфекты), часто используемые в повествовании о первобытных событиях.<br><br>Мифологический и терминологический анализ: Составляю список имен собственных (Уран, Гея, Кронос, Титаны) и ключевых понятий (χάος, ἔρος, μοῖρα). Используя знание мифологической системы, проверяю их взаимосвязи и возможные эпитеты в справочной литературе.<br><br>Синтаксическая и стилистическая подготовка: Обращаю внимание на характерные для дидактического эпоса конструкции (гномы, обращения к Музам, описания с использованием причастий). Это позволяет спрогнозировать сложные синтаксические блоки.<br>Таким образом, системное знание (ИПК 1.1) напрямую структурирует применение навыков предпереводческого анализа (ИПК 2.3). |
| Тема 4 Классическая Греция: культура, литература, философия и язык | **ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)** | **ИПК 2.1**<br>**Знать:** методику проведения предпереводческого анализа<br><br>**ИПК 2.2**<br>**Уметь:** использовать дополнительные источники информации для осуществления | Задание 1 (Тип 2: на установление последовательности).<br>Восстановите логическую последовательность шагов методики предпереводческого анализа (ИПК 2.1) философского текста классической эпохи (например, диалога Платона), требующего применения знаний о языковых особенностях аттической прозы (ИПК 1.2).<br><br>Анализ синтаксических структур и логических связок, характерных для философской аргументации (ὅτι, γάρ, οὖν, εἰ...).<br><br>Идентификация и уточнение значения философских терминов и их контекстуальных оттенков (например, «ἰδέα», «ἀρετή», «λόγος»).<br><br>Определение жанра, авторского стиля, исторического контекста диалога и |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовое задание для самостоятельной работы |
|---|---|---|---|
| | | предпереводческого анализа<br><br>**ИПК 2.3**<br>**Владеть:**<br>навыками осуществления предпереводческого анализа | ролей собеседников.<br><br>Выявление и проверка сложных грамматических форм (условные предложения, конструкции с инфинитивом и причастием, оптативы).<br><br>Чтение текста целиком для общего понимания темы и структуры аргументации.<br>Ключ: 5, 3, 2, 4, 1.<br>Пояснение к компетенциям: Последовательность отражает стандартную методику анализа (ИПК 2.1), где каждый этап опирается на умение применять конкретные языковые знания: от общих (контекст) к частным (термины, грамматика, синтаксис) (ИПК 1.2). |
| Тема 5 Эллинистический период культуры Древней Греции. Грамматика и лексика древнегреческого языка | ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод | | Задание 1.<br>Опишите, как знание лексического строя эллинистического койне (ИПК 1.1) — его упрощение, заимствования, семантические сдвиги — определяет набор дополнительных источников информации (ИПК 2.2) для перевода научного текста того периода (например, по медицине или географии). Приведите примеры источников.<br>Ключ (примерный):<br>Знание особенностей лексики койне (упрощенная синонимия, заимствования из латыни и восточных языков, техническая терминология) формирует следующий набор необходимых источников:<br><br>Специализированные словари эллинистического/новозаветного греческого (например, BDAG — Bauer-Danker Greek Lexicon), где зафиксированы семантические сдвиги и новая лексика.<br><br>Тематические лексиконы и словари заимствований: Для перевода научного текста потребуются словари медицинской (Гиппократ, Гален) или географической (Страбон) терминологии, а также справочники по латинским |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовое задание для самостоятельной работы |
|---|---|---|---|
| | | | и восточным заимствованиям.<br><br>Папирологические корпусы и их индексы (например, Duke Databank of Documentary Papyri): Для проверки употребления бытовой и административной лексики в реальных документах, что важно для понимания контекста.<br><br>Грамматики постклассического греческого, описывающие морфологическое упрощение, влияющее на словообразование.<br>Таким образом, системное знание (ИПК 1.1) целенаправленно определяет круг специфических, а не общих, источников (ИПК 2.2). |
| Тема 6 Ранняя римская цивилизация: жизненный уклад, литература и язык | ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств | | Задание 1 (Тип 3: выбор одного ответа с объяснением).<br>При предпереводческом анализе фрагмента из комедии Плавта переводчик встречает форму «faxo» вместо ожидаемого классического «fecero» (перфект). Какое из следующих утверждений лучше всего описывает навык анализа, который он должен применить, опираясь на системное знание?<br>А) Игнорировать форму как описку переписчика, так как она не соответствует классической норме.<br>Б) Распознать в форме архаический футур II (сигматический будущий) с значением «я сделаю», характерный для ранней латыни и разговорного стиля, и отметить её как важную стилистическую черту.<br>В) Считать, что это диалектизм оскского или умбрского языка, и искать соответствие в словарях италийских наречий.<br>Г) Заменить её на классический эквивалент для удобства понимания современным читателем.<br>Ключ: Б.<br>Объяснение выбора: Навык предпереводческого анализа (ИПК 2.3) включает не только понимание, но и интерпретацию языковых особенностей в их культурно-историческом контексте. Это возможно только при наличии глубокого системного знания об этапах развития латинской морфологии (ИПК 1.1). Вариант Б демонстрирует применение этого знания для точного |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовое задание для самостоятельной работы |
|---|---|---|---|
| | | | анализа формы. |
| Тема 7 Культура и литература классическо го периода Древнего Рима. Латинская грамматика | ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств | | Знать ответы на следующие вопросы:<br>1. Начало творческого пути Овидия. «Наука любви» и «Лекарство от любви» как пародия на сочинения риторов. Жанр героид («писем героинь») в поэзии Овидия.<br>2. Творческий апогей Овидия. Философия и поэтика «Метаморфоз». Основные темы и идеи мифологических новелл Овидия. Концепция мифоисторической эволюции в «Мета-морфозах».<br>3. Трагический поворот судьбы: ссылка Овидия. Жанровое своеобразие «Писем с Понта» и «Tristia».<br>4. Влияние поэзии и судьбы Овидия на русскую литературу и творческие модели по-ведения русских писателей (А. Пушкин, М. Цветаева, О. Мандельштам и др.).<br><br>Вопросы к семинару по поэзии Горация<br>1. Семантическое и жанровое своеобразие поэзии Горация. Специфика жанра оды.<br>2. «Послание Пизонам» как образец нормативной поэтики классического периода.<br>3. Смысловая структура оды «К Мельпомене». Ее переводы и переложения на рус-ский язык (Ломоносов, Державин, Пушкин и др.). |
| Тема 8 Культура и литература Поздней Римской империи. Лексический строй латинского | ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств | | Задание 1<br>(Тип 2: на установление последовательности).<br>Восстановите последовательность действий переводчика при использовании дополнительных источников (ИПК 2.2) для анализа многозначного слова в тексте Боэция, опираясь на знание о взаимодействии классической и позднеантичной философской лексики (ИПК 1.1).<br><br>Проверка классических значений слова в стандартном словаре (например, OLD). |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовое задание для самостоятельной работы |
|---|---|---|---|
| языка и его роль в науке, образовании и культуре Европы | | | Контекстуальный анализ: определение тематики рассуждения (логика, теология, музыка).<br><br>Обращение к специализированным лексиконам средневековой философской латыни или индексам к сочинениям Боэция.<br><br>Проверка возможных греческих эквивалентов (Боэций переводил и комментировал Аристотеля), используя греческо-латинские философские словари.<br><br>Выбор наиболее соответствующего контексту значения с учетом выявленных семантических нюансов.<br>Ключ: 2, 1, 4, 3, 5.<br>Пояснение к компетенциям: Последовательность демонстрирует, как системное знание о специфике текста (философский, переходный период — ИПК 1.1) организует поиск: от контекста и классической базы к греческим источникам и затем к специализированной позднеантичной литературе (ИПК 2.2). |

***Критерии оценивания самостоятельной работы:***

| Оценка | Критерии оценивания |
|---|---|
| **отлично** | выставляется если работа носит научно-исследовательский характер, проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, приведены примеры |
| **хорошо** | выставляется если проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, приведены примеры |
| **удовлетворительно** | выставляется если проведен сравнительный анализ научно-методической литературы, приведены примеры |
| **неудовлетворительно** | выставляется если работа прошла проверку на антиплагиат и соответствует требованиям оформления |

### 4.5. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КУРСОВЫХ РАБОТ

Курсовая работа не запланирована.

## 5. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета/зачета с оценкой/экзамена.

### 5.1. Вопросы к зачету/зачету с оценкой/экзамену:

**Вопрос 1.** Охарактеризуйте основные гипотезы о прародине индоевропейцев (курганная, анатолийская, армянская). Какие лингвистические и археологические аргументы приводятся в пользу каждой из них? Почему знание этих гипотез важно для переводчика, работающего с древними текстами?

**Вопрос 2**. Перечислите основные ветви индоевропейской языковой семьи. Как культурные особенности каждого народа (хеттов, ариев, латинов, греков) отразились в их языковой системе и лексике? Приведите конкретные примеры связи культуры и языка.

**Вопрос 3.** Что такое индоевропейские когнаты? Приведите не менее пяти примеров этимологически родственных слов в древнегреческом, латинском и русском языках, относящихся к сфере семейной терминологии, числительных или наименований животных. Почему именно эта лексика наиболее консервативна?

**Вопрос 4.** Опишите закон Гримма и его значение для сравнительно-исторического языкознания. Как знание этого закона помогает переводчику выявлять этимологические связи между словами в разных индоевропейских языках? Приведите примеры.

**Вопрос 5.** От какого алфавита произошёл греческий алфавит? Какое принципиальное нововведение внесли греки в его систему и почему это имело огромное значение для развития европейской письменности?

**Вопрос 6**. Охарактеризуйте особенности древнегреческого алфавита архаического периода, которые переводчик должен учитывать при работе с эпиграфическими текстами. Что такое бустрофедон и почему отсутствие диакритических знаков создаёт трудности при чтении архаических надписей?

**Вопрос 7.** Что такое Писистратова редакция? Какое историческое значение имела фиксация гомеровских поэм в письменной форме для развития греческой литературы и культуры?

**Вопрос 8.** Прочитайте транслитерируя следующие древнегреческие слова с соблюданием правил произношения дифтонгов и придыханий: *αἰών, ῥῆμα, οὐρανός, ψυχή, Εὐριπίδης*. Какие графемы требуют особого внимания при устном переводе и почему?

**Вопрос 9**. Почему существование местных (эпихорических) алфавитов в архаической Греции создаёт трудности для переводчика, работающего с эпиграфическими источниками? Какие дополнительные источники ему потребуются для корректного чтения таких текстов?

**Вопрос 10**. На каком диалекте написаны гомеровские поэмы? Что такое «гомеровское койне» и почему оно представляет собой искусственную языковую смесь? Как это влияет на стратегию перевода гомеровских текстов?

**Вопрос 11**. Опишите систему именного склонения древнегреческого языка. Какие падежи и числа представлены в этой системе? Чем она отличается от русской падежной системы и какие трудности это создаёт при переводе?

**Вопрос 12**. Какие три залога представлены в системе древнегреческого глагола? Как они маркируются морфологически и как их правильно передавать на русский язык при переводе? Приведите примеры.

**Вопрос 13.** Что такое эпитеты-«постоянные формулы» у Гомера? Приведите не менее пяти примеров таких эпитетов и объясните их функцию в устной эпической традиции. Почему знание этих формул критически важно для переводчика гомеровских поэм?

**Вопрос 14.** Опишите последовательность навыков предпереводческого анализа, которые вы примените к тексту из «Теогонии» Гесиода. Выделите конкретные шаги: контекстуально-жанровый, морфолого-диалектный, мифологический и синтаксический анализ. Как системное знание древнегреческой мифологии и морфологии структурирует этот анализ?

**Вопрос 15.** Опишите методику предпереводческого анализа философского текста классической эпохи (например, диалога Платона). Какова логическая последовательность шагов такого анализа и как каждый этап опирается на знание языковых особенностей аттической прозы?

**Вопрос 16.** Какие культурные реалии классической Греции (*πόλις, ἀρετή, ὕβρις, εὐδαιμονία, παιδεία*) требуют экспликации или сноски при переводе философских текстов Аристотеля на русский язык? Обоснуйте выбор приёмов передачи каждой из этих реалий.

**Вопрос 17**. Как различие между аттическим диалектом и койне влияет на стратегию перевода текстов классического и эллинистического периодов? Какие морфологические и лексические особенности необходимо учитывать при переводе текстов каждого периода?

**Вопрос 18.** Определите жанровую принадлежность, целевую аудиторию и коммуникативную цель текста: отрывок из судебной речи Демосфена «Против Филиппа». Какие особенности стиля (риторические приёмы, синтаксические конструкции, эмоциональная окраска) следует учитывать при переводе этого текста?

**Вопрос 19.** Какие дополнительные источники информации необходимы для предпереводческого анализа философского диалога Платона? Как знание историко-культурного контекста (сократический метод, платоновская теория идей) влияет на выбор этих источников?

**Вопрос 20.** Какой диалект лёг в основу койне — общегреческого языка эллинистической эпохи? Какие основные лексические и грамматические особенности характеризуют койне по сравнению с классическим аттическим диалектом?

**Вопрос 21.** Опишите, как знание лексического строя эллинистического койне (упрощение, заимствования, семантические сдвиги) определяет набор дополнительных источников информации для перевода научного текста того периода. Приведите конкретные примеры источников (BDAG, папирологические корпусы и др.).

**Вопрос 22.** Разберите по морфемному составу следующие интернациональные термины греческого происхождения и укажите их этимологию: *δημοκρατία, φιλοσοφία, τηλεόρασις, βιβλιοθήκη*. Какие словообразовательные модели (префиксация, суффиксация, словосложение) здесь представлены? Как эти модели используются в современной научной терминологии?

**Вопрос 23.** Приведите не менее пяти примеров «ложных друзей переводчика» среди грецизмов в русском и английском языках. Объясните, почему эти расхождения возникли и как их преодолевать при переводе. Как знание этимологии помогает избежать таких ошибок?

**Вопрос 24**. От какого алфавита произошёл латинский алфавит и какие буквы были заимствованы непосредственно из греческого? Как это отражает культурное влияние Греции на ранний Рим?

**Вопрос 25.** Сформулируйте основные правила классического латинского произношения. Прочитайте транслитерируя следующие слова: *Cicero, Caesar, aqua, philosophia, exercitus*. Какие особенности произношения необходимо учитывать при устном переводе латинских текстов?

**Вопрос 26.** При предпереводческом анализе фрагмента из комедии Плавта переводчик встречает форму «faxo» вместо ожидаемого классического «fecero» (перфект). Как переводчик должен интерпретировать эту форму, опираясь на системное знание об этапах развития латинской морфологии? Что это говорит о стиле и жанре текста?

**Вопрос 27.** Какие особенности жизненного уклада ранних римлян (*mos maiorum, pater familias, clientela, patronus, cliens*) нашли отражение в специфической латинской лексике? Как переводчику следует передавать эти реалии, не имеющие прямых эквивалентов в русском языке?

**Вопрос 28.** Как знание архаической латинской морфологии и фонетики влияет на предпереводческий анализ текстов раннеримской литературы (Плавт, Энний)? Какие дополнительные источники необходимы для работы с такими текстами?

**Вопрос 29.** Охарактеризуйте начало творческого пути Овидия. В чём заключается жанровое и семантическое своеобразие «Науки любви» и «Лекарства от любви» как пародии на сочинения риторов? Как переводчику передавать иронический тон этих произведений?

**Вопрос 30.** Раскройте философию и поэтику «Метаморфоз» Овидия. Какова концепция мифоисторической эволюции в этом произведении? Какие основные темы и идеи мифологических новелл Овидия необходимо учитывать при переводе?

**Вопрос 31.** Опишите трагический поворот судьбы Овидия (ссылка). В чём заключается жанровое своеобразие «Писем с Понта» и «Tristia»? Как изменился стиль и тематика поэзии Овидия после ссылки?

**Вопрос 32.** Как повлияли поэзия и судьба Овидия на русскую литературу и творческие модели поведения русских писателей (А. Пушкин, М. Цветаева, О. Мандельштам)? Приведите конкретные примеры обращения к образу Овидия в русской литературе.

**Вопрос 33.** Охарактеризуйте семантическое и жанровое своеобразие поэзии Горация. В чём заключается специфика жанра оды у Горация? Как «Послание Пизонам» (*Ars poetica*) стало образцом нормативной поэтики классического периода?

**Вопрос 34.** Опишите смысловую структуру оды Горация «К Мельпомене» (I, 1). Какие переводы и переложения этой оды на русский язык вам известны (Ломоносов, Державин, Пушкин)? Как разные переводчики решали проблему передачи горацианской лаконичности и стилистического единства?

**Вопрос 35.** Опишите последовательность действий переводчика при использовании дополнительных источников для анализа многозначного слова в тексте Боэция. Как знание о взаимодействии классической и позднеантичной философской лексики организует этот поиск?

**Вопрос 36.** Чем «серебряная латынь» (Сенека, Тацит) отличается по стилистике от «золотой» (Цицерон, Вергилий)? Какие особенности стиля Сенеки (лаконизм, антитезы, риторические вопросы, пунктирный стиль) необходимо учитывать при переводе его философских трактатов?

**Вопрос 37.** Разберите по морфемному составу следующие латинские юридические и медицинские термины и укажите их буквальное значение: *habeas corpus, status quo, in vitro, ad hoc, curriculum vitae*. В каких современных научных и профессиональных сферах они употребляются? Как знание латинской морфологии помогает переводчику работать с современной терминологией?

**Вопрос 38.** Какую роль сыграла Вульгата Иеронима в формировании средневековой латыни и европейской книжной культуры? Какие лексические и грамматические особенности отличают «библейскую латынь» от классической? Как это влияет на стратегию перевода средневековых текстов?

**Вопрос 39**. Обоснуйте утверждение: «Без глубокого знания морфологии и лексики древних языков невозможно качественное осуществление предпереводческого анализа». Приведите не менее трёх конкретных примеров из разных тем курса, демонстрирующих взаимосвязь между лингвистическими знаниями и переводческими навыками.

***Критерии оценивания зачета с оценкой/экзамена:***

| Оценка | Критерии оценивания |
|---|---|
| **зачтено** | Обучающийся должен: уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; продемонстрировать прочное, достаточно полное усвоение знаний программного материала; продемонстрировать знание основных теоретических понятий; правильно формулировать определения; последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу. |
| **не зачтено** | Обучающийся демонстрирует: незнание значительной части программного материала; не владение понятийным аппаратом дисциплины; существенные ошибки при изложении учебного материала; неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; неумение делать выводы по излагаемому материалу. |

***Критерии оценивания зачета с оценкой/экзамена:***

| Оценка | Критерии оценивания |
|---|---|
| **отлично** | Выставляется, если обучающимся правильно и полностью раскрыто содержание материала в пределах программы, чётко и правильно даны определения и раскрыто содержание понятий, точно использованы научные и технические термины, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения |
| **хорошо** | Выставляется, если обучающимся раскрыто основное содержание материала в пределах программы, даны определения и раскрыто содержание понятий, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения, но присутствуют незначительные нарушения в последовательности изложения, имеются одна-две неточности в содержании ответа |
| **удовлетворительно** | Выставляется, если обучающимся содержание учебного материала изложено фрагментарно, не всегда последовательно, не даны определения, не раскрыто содержание понятий, или они изложены с ошибками, |

| | |
|---|---|
| | допускаются ошибки и неточности в использовании научной терминологии, отсутствуют выводы и обобщения из предыдущего материала, или возможны ошибки в их изложении |
| **неудовлетворительно** | Выставляется, если обучающимся основное содержание учебного материала не раскрыто, не даются ответы на основные вопросы, допускаются грубые ошибки в определении понятий, в использовании терминологии, отсутствуют выводы и обобщения |

## 6. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ДИАГНОСТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ

Задания для диагностической работы должны обеспечивать оценку полностью или частично сформированных компетенций. Каждое задание должно быть привязано к тому или иному индикатору сформированности компетенций.

***При формировании заданий для диагностической работы необходимо использовать тестовые задания следующих типов***:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

**Все типы заданий должны быть представлены не менее одного раза.**

| № п/п | Тема занятия | Код компетенции | Индикатор | Задание | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | **Вариант 1** | **Вариант 2** |
| | Тема 1.Зарождение и распространение индоевропейских языков и культур | ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод. | ИПК 1.1 Знает основные положения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных | Установите соответствие между индоевропейской языковой ветвью и примером языка.<br><br>Германская<br><br>Индоиранская<br><br>Романская<br><br>Славянская<br><br>Греческая<br><br>А) Хинди<br>Б) Немецкий | Установите соответствие между ключевым термином/понятием и его определением.<br><br>Праиндоевропейский язык<br><br>Миграционная теория<br><br>Курганная гипотеза<br><br>Языковая семья<br><br>Субстрат |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | разновидностях; ИПК 1.2<br>Умеет применять знания в области различного уровня закономерностей языка | В) Русский<br>Г) Испанский<br>Д) Древнегреческий (койне)<br><br>**Ответ:** 1-Б, 2-А, 3-Г, 4-В, 5-Д | А) Группа родственных языков, происходящих от одного предка.<br>Б) Влияние языка коренного населения на язык пришельцев.<br>В) Реконструированный общий предок индоевропейских языков.<br>Г) Объяснение распространения языков через перемещение их носителей.<br>Д) Одна из основных гипотез локализации индоевропейской прародины (степи Причерноморья).<br>**Ответ:** 1-В, 2-Г, 3-Д, 4-А, 5-Б |
| | Тема 2. Периодизация культуры Древней Греции. История, культура архаической Греции. Становление и развитие письменности в гомеровский период. Алфавит, правила чтения | ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) | ИПК 2.1<br>Знать: методику проведения предпереводческого анализа<br>ИПК 2.2<br>Уметь: использовать дополнительные источники информации для осуществления предпереводческого анализа<br>ИПК 2.3 | Вы готовитесь переводить фрагмент поэмы Гесиода "Труды и дни" (архаический период). Какие из перечисленных действий вы **ОБЯЗАТЕЛЬНО** включите в предпереводческий анализ? Выберите 2-3 ключевых.<br>А) Изучить особенности диалекта (беотийский вариант греческого).<br>Б) Проанализировать метрическую структуру | Перед переводом древнегреческой надписи архаического периода с использованием архаического алфавита переводчик должен выполнить ряд действий. Какие из них являются **НАИБОЛЕЕ** важными? Выберите 2-3.<br>А) Установить регион происхождения надписи для определения варианта алфавита (например, |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | Владеть: навыками осуществления предпереводческого анализа | гексаметра для сохранения ритма в переводе.<br>В) Исследовать реалии сельскохозяйственного быта и календаря, описанные у Гесиода.<br>Г) Определить политический контекст эпохи написания поэмы.<br>Д) Подобрать эквиваленты для имен богов и мифологических персонажей, упомянутых в тексте. | ионийский, коринфский).<br>Б) Транслитерировать текст в классический греческий алфавит для удобства чтения.<br>В) Изучить исторический контекст (кто, когда, зачем воздвиг надпись).<br>Г) Найти параллельные тексты на латыни для сравнения.<br>Д) Определить жанр надписи (посвятительная, надгробная, законодательная). |
| | Тема 3. Мифология Древней Греции. Литература архаического (гомеровского) периода. Морфология древнегреческого языка | ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) | ИПК 2.1<br>Знать: методику проведения предпереводческого анализа<br>ИПК 2.2<br>Уметь: использовать дополнительные источники информации для осуществления предпереводческого анализа<br>ИПК 2.3<br>Владеть: навыками осуществления | Установите соответствие между падежом древнегреческого языка и его основными функциями.<br>Именительный (Nom.)<br>Родительный (Gen.)<br>Дательный (Dat.)<br>Винительный (Acc.)<br>Звательный (Voc.)<br>• А) Обозначение адресата действия, косвенное дополнение.<br>Б) Подлежащее, именная часть составного | Установите соответствие между гомеровским эпическим формульным выражением и его смыслом/переводом.<br><br>«розоперстая Эос»<br>«многоумный Одиссей»<br>«быстроногий Ахиллес»<br>«златотронная Гера»<br>«громовержец Зевс»<br><br>А) Указывает на скорость и воинскую доблесть.<br>Б) Поэтическое описание утренней зари.<br>В) Подчеркивает хитрость и |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | предпереводческого анализа | сказуемого.<br>В) Прямое дополнение, обозначение пространства/времени (с предлогами).<br>Г) Принадлежность, часть целого описание.<br>Д) Прямое обращение.<br><br>**Ответ:** 1-Б, 2-Г, 3-А, 4-В, 5-Д | изобретательность.<br>Г) Указывает на верховную власть и силу.<br>Д) Атрибут, связанный с царским достоинством и богатством.<br><br>**Ответ:** 1-Б, 2-В, 3-А, 4-Д, 5-Г |
| | Тема 4. Классическая Греция: культура, литература, философия и язык | ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод. | ИПК 1.1<br>Знает основные положения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях; ИПК 1.2 | Установите правильную последовательность развития основных литературных жанров в классический период Греции (V-IV вв. до н.э.) по времени их расцвета:<br>1. Философский диалог (Платон)<br>2. Аттическая трагедия (Эсхил, Софокл, Еврипид)<br>3. Аттическая комедия (Аристофан)<br>4. Историческая проза (Фукидид)<br>5. Ораторское искусство (Лисий, Демосфен) | Установите логическую последовательность этапов анализа синтаксической структуры сложного предложения в классической греческой прозе (например, у Фукидида) для перевода:<br>1. Выделение главного и придаточных предложений.<br>2. Определение функций союзов и местоимений-связок.<br>3. Нахождение и перевод сказуемого главного предложения. |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | Умеет применять знания в области различного уровня закономерностей языка | **Ответ:** 2 → 3 → 4 → 1 → | 4. Определение типа придаточного (цели, причины, условия и т.д.).<br>5. Последовательный перевод придаточных, согласование их с главным.<br>• **Ответ:** 1 → 2 → 4 → 3 → 5. |
| | Тема 5. Эллинистический период культуры Древней Греции. | ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) | ИПК 2.1<br>Знать: методику проведения предпереводческого анализа<br>ИПК 2.2<br>Уметь: использовать дополнительные источники информации для осуществления предпереводческого анализа<br>ИПК 2.3<br>Владеть: навыками осуществления предпереводческого анализа | Установите соответствие между явлением эллинистического греческого языка (койне) и его характеристикой.<br>1. Аттицизм<br>2. Итацизм<br>3. Развитие аналитизма<br>4. Заимствования<br>5. Унификация<br>А) Тенденция к использованию норм классического аттического диалекта в литературном языке.<br>Б) Появление описательных конструкций (например, с предлогами) вместо некоторых синтетических форм.<br>В) Проникновение лексики из персидского, латинского, семитских языков. | Установите соответствие между литературным жанром эллинистической эпохи и его ярким представителем.<br>1. Новая комедия<br>2. Эпиграмма<br>3. Ученая поэзия<br>4. Бытовой роман<br>5. Историческая биография<br>А)Менандр<br>Б)Каллимах<br>В) Плутарх (поздний период, но продолжатель традиции)<br>Г)Феокрит (как создатель идиллии)<br>Д) Герод (как один из первых)<br>• **Ответ:** 1-А, 2-Б (Каллимах — мастер эпиграммы), 3-Г |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | Г) Стирание различий в произношении ряда гласных и дифтонгов, переход их в звук [i].<br>Д) Распространение единых языковых норм на огромной территории.<br>• **Ответ:** 1-А, 2-Г, 3-Б, 4-В, 5-Д | (Феокрит — ученый поэт-буколик), 4-Д, 5-В |
| | Тема 6. Ранняя римская цивилизация: жизненный уклад, литература и язык | ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод. | ИПК 1.1<br>Знает основные положения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях; ИПК 1.2<br>Умеет применять знания в области различного уровня закономерностей языка | Вы готовитесь переводить отрывок из комедии Плавта. Какие навыки предпереводческого анализа будут **НАИБОЛЕЕ** востреб ованы? Выберите 2-3.<br>А) Умение распознавать архаические грамматические формы и лексику.<br>Б) Навык анализа метрического строя (ямбический, трохаический размеры) и его функции.<br>В) Умение выявлять и классифицировать греческие реалии, перенесенные в римский контекст.<br>Г) Навык работы с юридической терминологией.<br>Д) Умение определять стилистические регистры речи разных персонажей (раб, господин, парасит). | Для перевода фрагмента из «Законов XII таблиц» необходимо эффективно применить навыки предпереводческого анализа. Какие из перечисленных действий являются **КЛЮЧЕВЫМИ**? Выберите 2-3.<br>А) Реконструкция полного контекста правовой ситуации на основе краткой формулы.<br>Б) Анализ синтаксиса: лаконизм, отсутствие союзов, рубленая структура.<br>В) Сравнение с более поздними римскими юридическими комментариями (Гай, Ульпиан).<br>Г) Поиск поэтических метафор и аллегорий в |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | **Ответ: А, Б,** | тексте.<br>Д) Идентификация и точная передача архаичных правовых терминов (*nexum, manus*).<br>• **Ответ: Б, Д,** |
| | Тема 7. Культура и литература классического периода Древнего Рима. Латинская грамматика | ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод. | ИПК 1.1<br>Знает основные положения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях; ИПК 1.2<br>Умеет применять знания в области различного уровня закономерностей языка | Установите соответствие между римским автором «золотого века» (I в. до н.э.) и его основным жанром и произведением.<br>1. Цицерон<br>2. Вергилий<br>3. Гораций<br>4. Овидий<br>5. Ливий<br>А) Философский трактат «О государстве», судебные речи.<br>Б) Эпическая поэма «Энеида».<br>В) Лирические оды («Книги од»), поэтика («Наука поэзии»).<br>Г) Любовная и мифологическая элегия («Метаморфозы»).<br>Д) Историческое сочинение «История Рима от основания города».<br>**Ответ:** 1-А, 2-Б, 3-В, 4-Г, 5-Д | Установите соответствие между грамматической конструкцией классической латыни и ее описанием.<br>1. Accusativus cum infinitivo (AcI)<br>2. Ablativus absolutus (AbA)<br>3. Gerundium<br>4. Consecutio temporum<br>5. Supinum<br>А) Обособленный обстоятельственный оборот, выражающий время, причину, условие.<br>Б) Согласование времен в придаточных предложениях.<br>В) Отглагольное существительное, склоняемое по II склонению (в основном в косв. падежах).<br>Г) Сложноподчиненная конструкция, в которой инфинитив с зависимыми словами выполняет роль придаточного предложения. |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | Д) Отглагольное существительное на -um / -u в функциях обстоятельства цели или следствия.<br>**Ответ:** 1-Г, 2-А, 3-В, 4-Б, 5-Д |
| | Тема 8. Культура и литература Поздней Римской империи. | ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод. | ИПК 1.1<br>Знает основные положения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях; ИПК 1.2<br>Умеет применять знания в области различного уровня закономерностей языка | Задание 2 (Тип 4. Комбинированное с выбором нескольких ответов и объяснением)<br>Вы готовитесь переводить отрывок из «Исповеди» Августина. Какие навыки предпереводческого анализа будут НАИБОЛЕЕ важны? Выберите 2-3.<br>А) Умение выявлять и анализировать библейские аллюзии и цитаты.<br>Б) Навык работы с философской и богословской терминологией, переосмысляющей классические понятия.<br>В) Способность анализировать сложную, периодическую синтаксическую структуру, характерную для риторической прозы. | Задание 2 (Тип 4. Комбинированное с выбором нескольких ответов и объяснением)<br>Для перевода средневекового научного трактата, написанного на латыни (например, по алхимии или медицине), необходимо активировать специфические навыки анализа. Какие из них КРИТИЧНЫ? Выберите 2-3.<br>А) Навык палеографического чтения рукописных сокращений (аббревиатур).<br>Б) Умение отличать классические латинские термины от их средневековых переосмыслений.<br>В) Способность выявлять арабские или греческие заимствования, |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | Г) Умение распознавать элементы народной латыни в тексте.<br>Д) Навык анализа эпического гексаметра.<br><br>**Ответ:** А, Б, В. | транслитерированные латиницей.<br>Г) Навык анализа поэтических троп и риторических фигур.<br>Д) Умение реконструировать экспериментальную или техническую процедуру по ее текстовому описанию.<br><br>**Ответ:** А, Б, В. |

***Критерии оценивания диагностической работы:***

| Оценка | Критерии оценивания |
|---|---|
| **отлично** | от 90 до 100 % правильно выполненных заданий |
| **хорошо** | от 70 до 89 % правильно выполненных заданий |
| **удовлетворительно** | от 50 до 69 % правильно выполненных заданий |
| **неудовлетворительно** | менее 50 % правильно выполненных заданий |